

Donatstvo Oljavi Karamali iz 1904

REFERAT PRASOWY

L. 1000 129

Ілюстрована Шевченківська Бібліотека

№ 6.

# УТОПЛЕНА.

З 1 малюнком і портретом.



~~165015~~

Накладом „Канадийского Фармера“  
852 MAIN STREET, WINNIPEG, CANADA

1000

ЛННБ України ім.В.Стефаніка



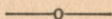
00504813 (L)

2006  
2014

Ілюстрована Шевченківська Бібліотека  
№ 6.

---

# УТОПЛЕНА.



З 1 малюнком і портретом.



165015

---

Накладом „Канадійского Фермера.”  
852 Main Street, Winnipeg, Canada.

165015

10R.

11

и. 127745

ЛВІВСЬКА БІБЛІОТЕКА  
АН УРСР  
№ 127745





M. Weber



# Утоплена.

(Балада).

Вітер в гаї не гуляє,  
В ночі спочиває;  
Прокинь-ся, тихесенько  
В осоки питає:  
»Хто се, хто се по сім боці  
Чеше косу? хто се?  
Хто се, хто се по тім боці  
Рве на собі коси?  
Хто се, хто се?« Тихесенько  
Спитає-повіе,  
Та й задріма, поки неба  
Край зачервоніє.

»Хто се, хто се?« питаєте  
Цікаві дівчата.  
Отто дочка по сім боці,  
По тім боці мати.

Давно колись те діялось  
У нас на Україні.  
Серед села вдова жила  
У новій хатині,  
Білолиця, кароока  
І станом висока,  
У жупані, кругом пані,  
І з-переду й з-боку.  
І молода — нівроку їй! —  
А за молодого,  
А надто ще за вдовою,

Козаки ордою  
Так і ходять. І за нею  
Козаки ходили,  
Поки вдова без сорома  
Дочку породила.  
Породила, та й байдуже!  
Людям годувати  
В чужім селі покинула:  
Оттака-то мати!...  
Постривайте, що ще буде!  
Годували люде  
Малу дочку, а вдовиця,  
В неділю і в будень,  
З жонатими, з парубками  
Пила та гуляла,  
Поки лихо не спіткало,  
Поки не та стала:  
Не чула ся, як минули  
Літа молодії...  
Лихо, лихо: мати вяне,  
Дочка червоніє,  
Виростає. Та й виросла  
Ганна кароока,  
Як тополя серед поля,  
Гнучка та висока.  
»Я Ганнусі не бою ся!«  
Матуся співає;  
А козаки сьміють ся їй,  
Ганнусі моргають.  
А надто той рибалонька,  
Жвавий, кучерявий,  
Мліє, вяне, як зостріне  
Ганнусю чорняву.  
Побачила стара мати,  
Сказила ся люта:  
»Чи бач, погань розхрістана,  
Байстря необуте!  
Ти вже виросла, дівуеш,  
З хлопцями гуляєш?  
Постривай же, ось я тобі!..  
Мене зневажаєш?  
Ні, голубко!«



І од злости  
Зубами скрегоче.  
Оттака-то була мати!  
Де-ж серце жіноче,  
Серце матери?... Ох, лихо,  
Лишенько, дівчата:  
Мати стан гнучкий, високий,  
А серця не мати!  
Изогнеть-ся стан високий.  
Брови полиняють,  
І не счується; а люде  
Сьміючись згадають  
Ваші літа молодії,  
Та й скажуть: ледащо!  
Тяжко плакала Ганнуся,  
І не знала, за-що,  
За-що мати знущаєть-ся,  
Лає, проклинає,  
Свое дитя без сорома  
Байстрам нарикає.

Катувала, мордувала.  
Та не помагало;  
Як маківка на городі,  
Ганна розцвітала;  
Як калина при долині  
В-ранці під россою,  
Так Ганнуся червоїла,  
Мила ся сльозою.  
»Заворожена! Стривай же!«  
Шепче люта мати:  
»Треба трути роздобути,  
Треба йти шукати  
Стару відьму!«

Найшла відьму  
І трути достала,  
І трутою до схід сонця  
Дочку напувала.  
Не помогло Кляне мати  
Той час і годину,  
Коли на сьвіт породила  
Нелюбу дитину.



»Душно мені. Ходім, дочко,  
До ставка купать ся!«  
— »Ходім, мамо!«

На березі

Ганна роздягла ся.  
Роздягла ся, розкинулась  
На білій сорочці;  
Рибалонька кучерявий  
Мліє на тім боці.  
І я колись... Та цур йому!  
Сором, не згадаю.  
Як дитина, калиною  
Себе забавляє,  
Гне стан гнучкий, розгинає,  
На сонечку гріє.  
Мати дивить ся на неї,  
Од злости німіє,  
То жовтіє то синіє;  
Розхрістана, боса,  
З роту піна, мов скажена  
Рве на собі коси.  
Кинула ся до Ганусі  
І в коси впила ся.  
»Мамо! мамо! що ти робиш?«  
Хвиля роздала ся,  
Закипіла, застогнала,  
І обох покрила.  
Рибалонька кучерявий  
З усієї сили  
Кинувсь в воду; пливе, синю  
Хвилю роздирає,  
Пливе, пливе — от-от доплив!  
Пірнув, виринає,  
І утоплену Ганнусю  
На беріг виносить,  
Із рук матери закликає  
Вириває коси.  
»Серце моє! доле моя!  
Розкрий карі очи!  
Подиви ся! усміхни ся!  
Не хочеш? не хоче!«

Плаче, пада коло неї,  
Розкрива, цілує  
Мертві очі. »Подиви ся!...  
Не чує, не чує!«  
Лежить собі на пісочку,  
Білі рученята  
Розкидала; а за нею  
Стара люта мати:  
Очи вивело із лоба  
Од страшної муки,  
Втербила в пісок жовтий  
Старі сині руки.  
Довго плакав рибалонька:  
»Нема в мене роду,  
Нема долі на сім світі!  
Ходім жити в воду!«  
Підняв її, поцілував.  
Хвиля застогнала,  
Розкрила ся, закрила ся,  
І сліду не стало...

З того часу ставок чистий  
Заріс осокою;  
Не купають ся дівчата,  
Обходять горою;  
Як угледять, то хрестять ся,  
І зовуть заклятим.  
Сумно, сумно кругом його...  
А в ночі, дівчата,  
Впливає з води мати,  
Сяде по тім боці;  
Страшна, синя, розхрістана,  
І в мокрій сорочці,  
Мовчки дивить ся на сей бік,  
Рве на собі коси.  
А тим часом синя хвиля  
Ганнусю виносить.  
Голісінька, стрепенеть-ся,  
Сяде на пісочку.  
І рибалка впливає,  
Несе на сорочку  
Баговінья зеленого;



Сяде на пісочку...

Поцілує в очи —  
Та і в воду; соромить ся  
На гнучкий дівочий,  
На стан голий подивить ся...  
І ніхто не знає  
Того дива, що творить ся  
Серед ночі в гаї.  
Тільки вітер з осокою  
Шепче: — »Хто се, хто се  
Сидить сумно над водою,  
Чеше довгі коси? «

1841, 8-ХІІ,  
Петербург.

— 0 —







# Нові книжки



До набутя в Руській Книгарні:

---

---

Розбійник Кармелюк, в 6-х частих.....	\$2.40
Козацька пімста.....	30 ц
Князь і Жебрак.....	40 ц
О терпеливій Олені.....	20 ц
Новий збірник народних пісень: Дум, Думок, Коломийок і пісень весільних.....	25 ц
»НАША ДУМА«. Українські пісні для хору.....	\$1.50
Український співаник.....	40 ц
В неділю рано зіле копала.....	75 ц
Кишенковий Словарець, укр.-англ. і англ.- укр.....	\$1.50
Великий Українсько-Англійський Словар 1640 сторін....	\$2.00
Русалка. — Оповідане.....	15 ц
Оповідане з військового життя.....	15 ц
Шевченко і його Україна.....	20 ц
Словарик чужих слів.....	30 ц
Національні відносини в Бельгії.....	10 ц
Робітничі пісні.....	25 ц
Пісні Рекрутські.....	20 ц
Під шумом млинських коліс, або Флюші Бють. — Чудернацькі оповідання Т. Ришнюжа мірошника стоганторбських млинів Том I.....	20 ц

---

---

# Ruska Knyharnia

848-850 Main St.

Winnipeg, Man.

# Гарна Історія о терпеливій Олені

Донці Антонія, Турецького цесаря з Константинополя, котра для уратованя чесноти вирекла ся двору і щастя і через 22 роки вандрувала по світі і переносила всякі невгоди і нужду .. 20ц

## З Теренів Великих Воєн

і

## Російська Револуція

Збірка начерків із життя теперішнього війська і життя козаків; кровавих боїв винішних днів і днів минувшини.

## ХОЧЕТЕ ЗНАТИ

Причини і початки револуції в Росії; Арештована міністрів; як бувший цар Николай Романов зрештував і як випускали людей з в'язниць.

Не пожалуйте 50 цт., а ми вишлемо Вам сю величезну книжку на 169 сторін з много образами.

Мандрівки та пригоди Шляхтича чванківського на полю і на морю. — Сю книжочку як зачете читати то не зможете її покинути поки не перечитаєте цілу, а що вже насмієте ся, то не можливо пером описати. Які то смішні пригоди він мав, що чогось подібного ще не читались в своїм житю. 118 сторін в оправі. — Ціна ..... 50ц

## Князь і Жебрак

Вже заголовок показує, що се є интересна книжка переведена з англ. мови на українську. — Ціна ..... 50ц

## В неділю рано зіле копала.

Незвичайно интересне і займаюче оповіданє. О. Кобилянська 75ц  
Козацька Пімста. — Оповіданє в козацької старовини. — Написав Ан. Чайковський..... 30ц.  
Дві Долі. — Повість Д. Мордовця..... 35ц.

## Ruska Knyharnia

848-850 Main Street,

Winnipeg, Man.



# Українські Словарі, Тлумачі і Підручники

Хто не вміє говорити, читати або писати цю англійськи, а хотів би мати добру поміч до науки, нехай не жаює пару центів і купить собі

## Великий Укр.-Англійський Тлумач

під заголовком

### „ПРОВІДНИК“

або практичний підручник до вивчення ся англійської мови в короткім часі й без помочи учителя.

Провідник сей обнимає 272 сторін друку великого формату а обнимає: руську і англійську писану і друковану азбуку, легку, практичну граматику, розговори на всякі случаи, гарний і повний Англійсько-Руський і Русько-Англійський Словар, поділа часу міри ваги і т. д.

Нове поправлене одинокое видане.

Ціна Провідника \$1.50, в полотняній оправі з золотими втисками .....	\$2.00
Товариш Українсько-Англійський Тлумач до початкової науки англійської мови .....	60ц.
Самоук до науки Української мови для Англійців (Self-Taught of Ukrainian Languages).....	60ц.
Словарик пояснення чужих та не дуже зрозумілих слів ....	30ц.
Кишеньковий Словар Англійської і Української мови з регістром. — Ціна .....	1.50
Великий Українсько-Англійський Словар. — 1640 сторін, 70 сторін граматики з описанем кожного виразу і вимови англійських слів міцній оправі.....	\$2.00
Словар Чужих Слів. — Поверх 12,000 слів чужого походження в Українській мові .....	\$2.00
Українсько-Англійський Листівник. — Підручник до писання листів по українськи і англійськи. — Ціна.....	75ц.
В оправі .....	\$1.00

**RUSKA KNYHARNIA**

848-850 Main St.

Winnipeg, Man.

# Кожний Українець повинен ЧИТАТИ

**ПРО СТАРІ ЧАСИ НА УКРАЇНІ.** Михайло Грушевський.  
Знаменито і приступно написана коротка історія України. Написав її найбільший український історик, мученик за укр. справу, бувший професор львівського університету Михайло Грушевський. В книжочці є 38 образків і мапка України. 144 сторін друку. — Ціна ..... 40ц

**ОБРАЗКИ З ГРОМАДЯНСЬКОГО І ПИСЬМЕНСЬКОГО**

**РОЗВИТКУ УКРАЇНЦІВ**

**ІСТОРІЯ УКРАЇНИ - РУСИ.**

Написав Олександр Барвінський

Географія України в книжочці з 41 образками. Кожний свідомий Українець повинен знати за свій край. — Ціна..... 40ц

**ПЕТРІЙ Й ДОВБУШУКИ.**

Повість у двох чєстях. — Написав Іван Франко.

Представляти, хто був Іван Франко не потрібно. Імя його знає нині кожда українська дитина, так само як імя Тараса Шевченка. Се два імена, що займають в українській літературі перші місця. »Петрій й Довбушки« є одним з перших більших творів Франка. У пізнійших роках Франко переглянув і поправив сей твір. Хто лише читав »Петріій й Довбушки«, не міг ними налюбувати ся. — Ціна ..... 80ц

У гарній полотняній управі ..... 1.10

**БІЛЯ МАШИНИ.**

Оповіданє Володимира Винниченка.

Володимир Винниченко є найталановитший український письменник нинішнього часу, один з велитнів літературного світа. В оповіданю »Біля Мащини« представляє він один день з життя робітників коло молотільні на Україні. — Ціна ..... 10ц

---

---

**RUSKA KNYHARNIA**

848-850 Main St.

Winnipeg, Man.



339914

11  
H-127745

Ілюстрована Шевченківська бібліотека.

B.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Причинна. 3 2 малюнками і портретом.      | 14. Москалева криниця. 3 1 малюнком і портр.                                   |
| 2. Катерина. 3 3 малюнками і портретом.      | 15. Барнак. 3 1 малюнком і портретом.  |
| 3. Тополя. 3 1 малюнком і портретом.         | 16. Титарівна. 3 1 малюнком і портретом.                                       |
| 4. Гайдамаки. 3 15 малюнками і портретом.    | 17. Марина. 3 1 малюнком і портретом.  |
| 5. Чернига Марина. 3 1 малюнком і портретом. | 18. Сотник. 3 1 малюнком і портретом.  |
| 6. Утоплена. 3 1 малюнком і портретом.       | 19. Петрусь. 5 1 малюнком і портретом.   |
| 7. Гамалія. 3 1 малюнком і портретом.        | 20. Тарасова ніч. — Іван Підкова. — Перебендя. 3 2 малюнк. і портрет.          |
| 8. Сова. 3 1 малюнком і портретом.           | 21. Русалка. — Як би тобі довело ся. 3 2 малюнками і портретом.                |
| 9. Євряк або Іван Гус. 3 1 малюнком і портр. | 22. Назар Стодоля. 3 2 малюнками і портретом.                                  |
| 10. Невольник. 3 2 малюнками і портретом.    | 23. Збірник дрібних віршів. 3 7 малюнками і портр.                             |
| 11. Наймичка. 3 2 малюнками і портретом.     | 24. Збірник дрібних віршів про Україну та козацтво. 3 4 малюнками і портретом. |
| 12. Вільна. 3 1 малюнком і портретом.        |  |
| 13. Княжна. 3 1 малюнком і портретом.        | За всі разом..... \$1.50.  |

Кобзар Т. Шевченка  
з образками.

Повний текст, з 53 художніми малюнками,  
поверх 500 сторін. Ціна \$1.50, в оправі \$2.00

Ruska Knyharnia  
850 Main St., Winnipeg

Poradnikowe Biuro Literackie w Lublu  
REFERAT PRASOWY

Ілюстрована Шевченківська Бібліотека

№ 6.

УТОПЛЕНА.

3 1 малюнком і портретом.



165015

Накладом „Канадийского Фармера“  
852 MAIN STREET, WINNIPEG, CANADA